No. 40277

Indonesia
and
Timor-Leste

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic Republic of East Timor on the establisbment of a joint commission for bilateral cooperation. Jakarta, 2 July 2002

Entry into force: *2 July 2002 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 7 June 2004*

Indonésie
et
Timor-Leste

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental portant création d'une commission mixte de coopération bilatérale. Jakarta, 2 juillet 2002

Entrée en vigueur : *2 juillet 2002 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 7 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR BILATERAL COOPERATION

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Democratic Republic of East Timor (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to expand and enhance bilateral relations and cooperation on a lasting and long-term basis;

Being convinced of the necessity of the lasting and effective cooperation in the interests of both countries;

Confirming their interest in the strengthening of existing friendly relations and cooperation between the two countries, based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty;

Have agreed as follows :

Article I

The Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter called the "Commission") to continue discussions on residual issues and to facilitate consultation and cooperation between the two countries in all areas.

Article II

The Commission shall consider ways and means to promote the aforesaid discussions, consultation, cooperation and to the consideration of the results of its work by their respective Ministers.

Article III

(1) The Commission shall be at the level of Senior Officials and the composition of the Commission shall be determined by the Parties.

(2) The results of the meeting of the Commission which are agreed by both Parties in the form of Agreed Minutes shall be submitted to their respective Ministers.

(3) Meetings at the Ministerial level may be eonvened as necessary and as appropriate to consider pending issues identified by the Commission.

Article IV

The Commission shall determine its rules and procedures and may establish Committees, Sub-Committees and/or working groups to deal with specific subjects brought before it.

Article V

The Commission shall meet once a year or at any time agreed upon by both Parties, alternately in the Republic of Indonesia and Democratic Republic of East Timor.

Article VI

(1) This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 3 (three) years and upon the expiry thereof shall be renewed for another 3 (three) years thereafter by mutual consent of the Parties, unless either Party wishes to terminate the Memorandum of Understanding or to renew it for a shorter period, in which case, notification shall be made in writing 6 (six) months in advance.

(3) Either Party may request in writing a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed by both Parties shall come into effect on such date as is determined by both Parties.

(4) In the event of the termination, the provisions of this Memorandum of Understanding shall remain applicable to ongoing programmes until their completion unless the Parties agree otherwise.

(5) Any differences regarding the interpretations or applications of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultations between the Parties.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Memorandum of Understanding.

Done in Jakarta on this second day of July 2002 in duplicate, in English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. N. HASSAN WIRAJUDA
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

For the Government of the Democratic Republic of East Timor:

DR. JOSE RAMOS HORTA
Minister for Foreign Affairs and Cooperation of the Democratic Republic of East Timor

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR ORIENTAL, RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental (ci après dénommés " les Parties "),

Désireux de développer et de renforcer leurs rapports bilatéraux et leur coopération sur une base durable et à long terme;

Convaincus qu'une coopération durable et efficace est nécessaire dans l'intérêt des deux pays;

Confirmant qu'ils souhaitent renforcer les rapports amicaux et la coopération existant entre les deux pays, sur la base des principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et du plein respect de la souveraineté;

Sont convenus comme suit :

Article premier

Les Parties créent une commission mixte (ci après dénommée " la Commission ") chargée de poursuivre les pourparlers concernant les questions en suspens et de faciliter la concertation et la coopération entre les deux pays dans tous les domaines.

Article II

La Commission recherche des voies et moyens de promouvoir les pourparlers, la concertation et la coopération en question et elle présente les résultats de ses travaux à l'examen des ministres compétents respectifs.

Article III

1) La Commission est formée de hauts fonctionnaires et sa composition est déterminée par les Parties.

2) Les résultats des réunions de la Commission sont consignés dans un procès verbal convenu que les Parties présentent à leurs ministres compétents respectifs.

3) Des réunions ministérielles peuvent être convoquées en tant que de besoin pour examiner des questions en suspens identifiées par la Commission.

Article IV

La Commission adopte son propre règlement et peut créer des comités, sous comités et groupes de travail pour traiter des questions spécifiques dont elle est saisie.

Article V

La Commission se réunit une fois par an, au moment convenu par les Parties, à tour de rôle en République d'Indonésie et en République démocratique du Timor oriental.

Article VI

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémorandum d'accord sera en vigueur pendant trois ans et il pourra ensuite être prorogé pour une période de trois ans du commun accord des Parties, à moins que l'une des Parties ne préfère le dénoncer ou le renouveler pour une période plus brève, ce qu'elle devra alors notifier par écrit avec un préavis de six mois.

3) L'une ou l'autre des Parties peut demander par écrit que le présent Mémorandum d'accord soit révisé ou modifié en tout ou en partie. Toute révision ou modification convenue par les deux Parties entre en vigueur à la date fixée par les Parties.

4) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Mémorandum d'accord continuent de s'appliquer aux programmes jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5) Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés souscrivent le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Jakarta le 2 juillet 2002, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie,

N. HASSAN WIRAJUDA

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor oriental :
Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération de la République démocratique du Timor oriental,

JOSÉ RAMOS HORTA